

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki w biznesie

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Analiza tekstów biznesowo-ekonomicznych (JN)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D1 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	4
SEMESTRY	3 4 5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3				15	
4				15	
5				15	
6				30	

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studentów z podstawowymi problemami w zakresie przekładu tekstów.

**Cel 2** Wykształcenie wrażliwości na błędy tłumaczeniowe (leksykalne, gramatyczne, formalne, stylistyczne)

**Cel 3** Uwrażliwienie na różnice kulturowe (instytucje, urzędy, jednostki administracyjne, systemy prawne itp.)

**Cel 4** Uwrażliwienie na dziedzictwo kulturowe regionu, kraju i Europy, wykształcenie umiejętności pracy w zespole, również interkulturowym.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie A2.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna podstawową terminologię specjalistyczną z wybranych dziedzin.

**EK2** Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną oraz rejestr języka.

**EK3** Umiejętności: Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, potrafi prawidłowo wykorzystywać materiały internetowe.

**EK4** Umiejętności: Student tłumaczy teksty użytkowe i specjalistyczne o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie.

**EK5** Kompetencje społeczne: Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, sam potrafi dokonać merytorycznej korekty.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Pojęcie błędu tłumaczeniowego. Typologia błędów.	2
WA2	Ekwiwalencja.	2
WA3	Falszywi przyjaciele tłumacza.	2
WA4	Mity przekładoznawstwa.	2
WA5	Analiza prostych ekonomicznych tekstów prasowych.	12
WA6	Analiza umów (Umowa kupna, Umowa najmu, Umowa spółki, Umowa o pracę, Umowa zlecenie)	20
WA7	Analiza i tłumaczenie dokumentów handlowych: Zaświadczenie REGON, Zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, Odpis z rejestru przedsiębiorców)	14
WA8	Analiza i tłumaczenie dokumentów bankowych: Umowa o prowadzenie rachunku bankowego, Umowa karty, Umowa bankowości elektronicznej, Wyciąg	16
WA9	Pełnomocnictwo	2
WA10	Testy	3
	RAZEM	<b>75</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca w grupach

**M2** Praca samodzielna

**M3** Sesje rozwiązywania problemu

**M4** Słowne objaśnienie

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	75
Konsultacje przedmiotowe	9
Egzaminy i zaliczenia w sesji	3
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	13
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>100</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	4

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

#### F1 Ćwiczenie praktyczne

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

#### 1 Ćwiczenie praktyczne

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna podstawowe pojęcia z wybranych dziedzin.	warsztat	ćwiczenia praktyczne + testy
NA OCENĘ 4	Student zna w dobrym stopniu pojęcia ekonomiczne, jednak musi korzystać z pomocy nauczyciela lub literatury przedmiotu.		
NA OCENĘ 5	Student zna biegle wszystkie pojęcia z realizowanych dziedzin.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student ma problemy z analizą tekstu wyjściowego pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy dużej pomocy nauczyciela.	warsztat	ćwiczenia praktyczne na zajęciach + testy

NA OCENĘ 4	Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje właściwe struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, ma trudności ze znalezieniem i odpowiednim wykorzystaniem materiału internetowego.	warsztat	ćwiczenia praktyczne + testy
NA OCENĘ 4	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi wykorzystywać materiał internetowy przy wskazaniu przez nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi samodzielnie prawidłowo wykorzystywać materiał internetowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student analizuje i tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności z licznymi błędami merytorycznymi i stylistycznymi, przygotowanie tłumaczenie wymaga dużej pomocy nauczyciela.	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student analizuje i tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z niewielką pomocą nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie analizuje i tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest mało otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy dużej pomocy nauczyciela.	warsztat	ćwiczenia praktyczne + testy
NA OCENĘ 4	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		

NA OCENĘ 5	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi samodzielnie dokonać merytorycznej korekty.		
------------------	---	--	--

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen z testów i bieżących tłumaczeń

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a obecność na zajęciach

b przygotowywanie bieżących tłumaczeń

c zaliczenie wymaganych testów

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W13	Cel1, Cel2, Cel3, Cel4	Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2, M3, M4
EK2	F_U01, F_U05	Cel1, Cel2, Cel3, Cel4	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2, M3, M4
EK3	F_U01, F_U05	Cel2	Wa1, Wa2, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2, M3, M4
EK4	F_U01, F_U05	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4	M1, M2, M3, M4
EK5	F_K01	Cel1, Cel2, Cel3, Cel4	Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10	M1, M2, M3, M4

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Różni autorzy — *Autentyczne teksty z różnych dziedzin.*, Nie dotyczy, akt., Różne
- [2] Kafka, W. et al. — *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens.*, Warszawa, 2008, Warszawa
- [3] Baberadova, H. — *Język niemiecki w ekonomii. Fachsprache Deutsch - Finanzen...*, Stuttgart, 2008, Klett
- [4] Zespół Klett — *Fachsprache Wirtschaft. Repetitorium leksykalne*, Stuttgart, 2010, Klett
- [5] Zespół Klett — *Język niemiecki w ekonomii*, Stuttgart, 2010, Klett

**LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:**

[1] **Różni** — *Słowniki specjalistyczne*, Nie dotyczy, róż., Różne

**12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH****OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k\_nycz@o2.pl)

**OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT**

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k\_nycz@o2.pl)

**13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI**

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....